

CONSIDERACIONES RESPECTO A LA TRADUCCIÓN DE APOCALIPSIS 13:8

Por: Mag. Héctor Hernán Molano Cortés*

Introducción

Cuando dicto clases, sea del Antiguo o del Nuevo Testamento, generalmente pasa que los conceptos teológicos enseñados generan inquietudes en medio del estudiantado; algunos intentan hilar lo enseñado con otras ideas que tienen, otros desean mayor profundidad. El asunto que me ocupa en este momento surgió cuando estaba enseñando acerca de lo difícil que nos resulta comprender a Dios y el cómo fue posible la salvación en el Antiguo Testamento. Mi explicación se basó principalmente en lo diferente que es Dios de la creación y su separación de ella, de tal manera que es imposible compararlo o aún imaginarlo; en lo que tiene que ver con la salvación, indiqué que la salvación en el Antiguo Testamento está basada en la promesa hecha en Gen 3:15 y que para Dios, por estar fuera del tiempo, el sacrificio de Cristo ya estaba hecho antes de crear el mundo, al respecto cite el texto en disputa en este corto ensayo y del que daré algunas opiniones. Al realizar las lecturas los estudiantes encontraron grandes diferencias entre una y otra versión, a continuación presenté dos traducciones que son ejemplo para mostrar dicha diferencia, las versiones a usar serán: Reina y Valera 1960 (RV60) y La Biblia de las Américas (LBA), por ser consideradas traducciones que intentan ser más literales que otras que usan sistema de traducción dinámica. Los textos de las versiones son los siguientes:

RV60 Y la adoraron todos los moradores de la tierra cuyos nombres no estaban escritos en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado desde el principio del mundo.

LBA Y la adorarán todos los que moran en la tierra, cuyos nombres no han sido escritos, desde la fundación del mundo, en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado.

De acuerdo a estas traducciones, mi versículo de apoyo sería válido para aquellos que leen la RV60 y no la LBA.

* Magister en Teología, Pontificia Universidad Javeriana; Magister en Sagrada Teología y Biblia, Seminario Bíblico de Colombia; Ingeniero Mecánico, Universidad Nacional de Colombia. Correo electrónico: famorod@hotmail.com

¿Cuál es el problema?

Cuando se nos presenta una diferencia tan marcada de traducciones lo primero que debemos hacer es revisar el texto en su idioma original; aún sin mirar el texto griego, creí que existía una variante textual que fue aprobada por una Biblia y por la otra no, sin embargo revisando los textos, encontré que la frase en disputa “desde el principio del mundo” (que unas veces se aplica al Cordero y en otra a los nombres escritos en el libro de la vida), no presentaba las variantes textuales que pensaba. Una variante textual se puede definir como el posible cambio en el texto griego basado en testigos (papiros, códices, etc) que son diferentes a otros, el proceso de definir qué variante dejar o tomar lo realiza la crítica textual¹, pero como no es el caso lo dejo para estudios posteriores; el punto entonces ahora se trata de considerar la manera en que la frase está presentada en griego (sintaxis de la frase) para poder dilucidar el porqué lo disimiles de las traducciones, a continuación se presenta el texto en griego con una transliteración a caracteres de nuestro idioma:

καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

kai proskunēsousin auton pantes oi katoikountes epi tēs gēs ou ou gegraptai to onoma autou en tō bibliō tēs zōēs tou arniou tou esphagmenou apo katabolēs kosmou²

La frase en disputa, que en adelante la colocaré transliterada para facilitar la lectura de aquellos que no conocen el griego, es apo katabolēs kosmou “desde el principio del mundo”. La primera opinión respecto a favorecer la traducción de la LBA viene dada por Maximiliano Zerwick³ que en su guía analítica indica que la frase aparece de manera similar en Ap 17:8:

RV60 La bestia que has visto, era, y no es; y está para subir del abismo e ir a perdición; y los moradores de la tierra, aquellos cuyos nombres no están escritos desde la fundación del mundo en el libro de la vida, se asombrarán viendo la bestia que era y no es, y será.

¹ Un ejemplo de crítica textual en Molano, “La verdadera Adoración: justicia, misericordia y fidelidad. Un estudio de Mateo 23,23-26 y Miqueas 6,6-8.” *Reflexiones Teológicas* 6 (2010): 102-128.

² En: <http://wht.biblos.com/revelation/13.htm> (consultado 16 agosto de 2011). Se debe tener especial cuidado al colocar las transliteraciones ya que por ejemplo esta página muestra el documento Wescott y Hort y algunas veces no es igual al texto usado el de Nestle-Aland edición 27.

³ Zerwick y Grosvenor, *A gramatical analysis of the greek new testament*, 762.

LBA La bestia que viste, era y no es, y está para subir del abismo e ir a la destrucción. Y los moradores de la tierra, cuyos nombres no se han escrito en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver la bestia que era y no es, y *que* vendrá.

En griego:

Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται

Transliterado:

to thērion o eides ēn kai ouk estin kai mellei anabainein ek tēs abussou kai eis apōleian upagei kai thaumasthēsontai oi katoikountes epi tēs gēs ōn ou gegraptai to onoma epi to biblion tēs zōēs apo katabolēs kosmou blepontōn to thērion oti ēn kai ouk estin kai parestai

Intentando solucionar el problema

Parece lógico que la frase, que presentó subrayada, está calificando a los nombres que no han sido escritos en el libro de la vida, de hecho la palabra nombre (no plural como se traduce, sino como está en el texto griego en singular) es el sustantivo que está en nominativo. En este punto debo aclarar, para aquellos que no conocen el griego, que el sustantivo griego se presenta en varios casos: el nominativo se podría decir que es el sujeto o el que ejecuta la acción, el acusativo es sobre el que recae la acción, el dativo es como el complemento indirecto y el genitivo indica la procedencia o la pertenencia; las diferencias en los sustantivos son definidas por las terminaciones que tienen, cada una de los casos tiene diferente terminación.

Retornando al punto, comenté que la palabra nombre en griego es el nominativo y que la frase en disputa se encuentra calificando aquellos nombres no escritos, es una frase proposicional ya que inicia con la preposición desde.

Entonces, las biblias que asumen la traducción de “cuyos nombres no han sido escritos, desde la fundación del mundo” como lo hace la LBA, están asumiendo que debido a la similitud de ideas con casi las mismas palabras, se debe traducir de la misma forma. Esto se conoce como armonización del texto.

Por otro lado la frase en el texto griego de Ap 13:8 aparece luego de “el cordero que fue inmolado desde el principio” y no luego de “libro de la vida” como en Ap 17:8. También es claro que en Ap 13:8 el sustantivo nombre es el que está en nominativo, esto es, debería ser el sujeto sobre el cual se colocan las frases que lo califican. Es importante mencionar que en el texto de Ap 13:8 se suceden tres genitivos seguidos, cuando esto sucede se puede decir como dice Zerwick: “Cuando ... se acumulan los genitivos, el siguiente suele depender del que precede”⁴, la cita anterior aparece en el tema del genitivo epexegetico o lo que se conoce como aposición⁵, esto es, el genitivo es una explicación del anterior. Si se acepta esta interpretación, el genitivo *tou arniou tou esphagmenou* (el cordero que fue inmolado) dependerá de *tō bibliō tēs zōēs* (el libro de la vida). Ambas traducciones LBA y RV60 están asumiendo lo correcto, es el libro de la vida del cordero que fue inmolado, ahora se debe ver si “desde el principio del mundo” depende de “el cordero inmolado” o de “cuyos nombres no han sido escritos” específicamente de la palabra *esphagmenou* inmolado o de *gegraptai* escrito (en singular como en griego).

En este momento es relevante estudiar el orden en la oración griega, ya que sí sabemos ese orden podremos decir con más tranquilidad de qué depende nuestra frase en cuestión. El orden de las palabras en la oración en griego puede variar pero en líneas generales se tiene primero el verbo, luego el sujeto y después el objeto; no obstante, algunos eruditos en el tema conceptúan que no es absoluto este orden sino que lo que debe importar en el orden de las palabras es que lo que esté más a la izquierda tiene mayor preeminencia;⁶ Larsen apunta que

⁴ Zerwick, *El Griego del Nuevo Testamento*, 40.

⁵ “**aposición**. Construcción en la que un sustantivo o un grupo nominal complementa directamente, sin nexo expreso, a otro sustantivo o grupo nominal. La aposición puede ser especificativa (→ especificativo), como en *Tu amigo EL FRUTERO ha venido a verte*; o explicativa (→ explicativo), como en *María, LA HERMANA DE JUAN, llamó ayer*. Por extensión, se consideran aposiciones los casos en que un sustantivo lleva como complemento otro sustantivo introducido por la preposición *de* y entre ambos existe una relación de identidad: *la ciudad DE MADRID, el mes DE ENERO*.” En: <http://buscon.rae.es/dpdI/html/glosario.htm> (consultado el 16 de agosto de 2011)

⁶ Larsen, *Word Order and Relative Prominence in New Testament Greek*, En: <http://bible-translation.110mb.com/list/files/list.htm> (consultado el 17 de agosto de 2011).

el griego se caracteriza por tener frases largas, con solamente un verbo finito y muchas clausulas subordinadas, esto último se aplica a nuestro caso de estudio en donde el verbo es adorar y todo lo demás del versículo son clausulas subordinadas a esta frase principal; a continuación coloco la oración, mostrando la subordinación con sangría, las clausulas subordinadas a “y la adoraron todos los moradores de la tierra” así:

Le adoraron todos los moradores de la tierra

cuyos nombres no estaban escritos en el libro de la vida del Cordero inmolado
desde el principio del mundo

Si el sujeto de la frase principal es los moradores de la tierra, las clausulas subordinadas deberían depender de ellos, esto es, lo que se diga en el texto se dice de los que adoraron, en este caso ellos no estaban escritos en el libro de la vida del Cordero, y no estaban escritos desde el principio del mundo; sin embargo el escritor bíblico no lo colocó en ese orden en el texto. Las variaciones en el orden se dan por tres razones de acuerdo a Utleý:

- Cuando el autor ha querido resaltar al lector
- Lo que el autor pensó sería una sorpresa para el lector
- Lo que el autor sentía profundamente⁷

En el caso particular de estudio parece ser que la frase está en el orden adecuado y común; así como lo indiqué arriba la frase “desde el principio del mundo” dependería de los nombres escritos, ahora bien, al usar palabras como “parece ser” lo hago porque autores como Robertson dicen que es dudoso si la frase *apo katabolēs kosmou* depende de inmolado o de escrito, la decisión de Robertson es que el uso más natural de la frase en este lugar hace que dependa de inmolado.⁸ Por su parte Utleý indica que es incierto sintácticamente si depende de uno u otro, aunque se inclina a pensar que es de los nombres escritos⁹, otros autores como Carballosa¹⁰ dicen que la lectura “inmolado desde el principio del mundo es posible pero poco probable por Ap 17:8, y al respecto continúa diciendo: “la muerte de Cristo forma parte

⁷ Utleý, *Brief Definitions of Greek grammatical terms*. En: <http://bible.org/seriespage/appendix-one-brief-definitions-greek-grammatical-terms>, (consultado el 17 de agosto de 2011).

⁸ Robertson, *Word Pictures in the Greek New Testament*.

⁹ Utleý, *Free Bible Commentary*. En: http://www.freebiblecommentary.org/pdf/VOL12_spanish.pdf (consultado el 17 de agosto de 2011).

¹⁰ Carballosa y Carballido, *Apocalipsis*. En: <http://books.google.com/books?id=YXT42pPfnpMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>, 261. (consultado el 17 de agosto de 2011).

del plan eterno de Dios pero tuvo lugar dentro del tiempo y de la historia, mientras que la elección de los redimidos fue realizada antes de la fundación del mundo”; le tendríamos que preguntar a Carballosa ¿cuál era la base de la elección? ¿cómo Dios podía escoger si no existía un sacrificio expiatorio?

Una posible solución

Como se ha podido observar no es fácil decidir la dependencia de la frase preposicional apo katabolēs kosmou, mi siguiente observación radicaré en observar otros lugares del nuevo testamento en donde aparezcan la frase en discusión, y ellos son: Mat 13:35, Mat 25:34, Luc 11:50, Heb 4:3, Heb 9:26, Ap 17:8, de todos estos versículos el que tiene una temática similar es Heb 4:3 (no se revisa Ap 17:8 porque ya se había hecho), en este texto la biblia dice:

RV60 Pero los que hemos creído entramos en el reposo, de la manera que dijo: Por tanto, juré en mi ira, No entrarán en mi reposo; aunque las obras tuyas estaban acabadas desde la fundación del mundo.

Este texto estaría justificando la traducción de Ap 13:8 por la RV60, ya que el cordero fue inmolado desde el principio, su obra de expiación se hizo antes de la fundación (se usa la preposición apo que implica movimiento desde antes hasta el evento¹¹), entonces no es descabellado traducirlo así, tal y como lo decía Robertson. Entonces ¿cuál tomar?

Es importante resaltar que el contexto en el cual se encuentra la frase en disputa, está tratando sobre los que se van tras la bestia¹² y no es el centro del capítulo el Cordero inmolado, además el orden de la oración, el hecho de que la palabra “nombre” este en nominativo, y la manera de escribir en griego indica que la más probable traducción es la correspondiente a la de la LBA. Esta posición es apoyada por ejemplo por la Biblia Cantera Iglesias, que es una versión crítica sobre los textos en idiomas originales, también por la New Revised Standard Version, biblia que está con anotaciones hechas por la Society of Biblical Literature y la Biblia de Jerusalén.¹³

¹¹ Sendek y Periñan, *Griego para Sancho*, 79.

¹² Hay alusiones a Daniel 7, En: Carson, *Commentary on the New Testament use of the Old Testament*.

¹³ Por supuesto hay más biblias que apoyan esta postura pero resalto estas por su importancia y por ser biblias desarrolladas por reconocidos eruditos.

Para la postura que sigue la RV60, resalto la Reina Valera Actualizada, que tiene notas al pie sobre posibles cambios en la traducción; la Spirit of Reformation Study Bible y la Nueva Versión Internacional, pero estas colocan notas sobre la posible variación en la traducción.

¿Y la teología qué?

Mi respuesta a la mejor traducción sería la LBA, ahora es importante considerar el aspecto teológico de cada una de las traducciones. Sé que el contexto debería ser lo más relevante para definir este aspecto, pero quisiera centrarme en la frase por sí misma.¹⁴

Si el Cordero fue inmolado desde la fundación del mundo, y si recordamos que la preposición *apo* no está queriendo decir que fue en el mismo momento de la fundación del mundo, sino que fue hacia ese evento, esto implica que Cristo estuvo en la cruz antes, ¿qué pasa con el sacrificio único de la cruz como lo dice Hebreos? Se debe entender que el tiempo es un concepto que también es creado, por lo que para Dios no hay un antes y después sino que todo es un eterno presente. El sacrificio antes de la creación implicaría que era un hecho la falla de los hombres y que la salvación de ellos, se basaría en ese sacrificio, esto es, era un hecho que existiera el pecado y el mal. Otro texto que apoyaría esto es el de Heb 4:3, además esta idea de que fue en un momento para Dios y que para nosotros se percibe de otra forma se puede apoyar en Heb 9:26 (RV60):

De otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde el principio del mundo; pero ahora, en la consumación de los siglos, se presentó una vez para siempre por el sacrificio de sí mismo para quitar de en medio el pecado.

(versículo en donde también estaba la frase en *apo katabolēs kosmou*) La frase “ahora en la consumación de los siglos” es la que usa el autor para indicar que ese acto es un hecho para nosotros en este mismo momento, y la frase “desde el principio del mundo” indicaría lo que

¹⁴ Una interpretación muy atomista (olvidándose del contexto) pero quiero revisar las posibles implicaciones teológicas de las traducciones.

fue hecho antes de nuestro tiempo.¹⁵ El concepto teológico rescatable de esta postura es que Dios está fuera de nuestro tiempo y no es contingente a ese tiempo.

Para la otra postura de traducción, la de la LBA, se estaría diciendo que aquellos que adoran la bestia estaban escritos desde antes de la fundación del mundo, ello implicaría que los que nacen y no están escritos en este libro no podrán ser salvos. El libro de la vida es una metáfora para mostrar la salvación y la elección, por ejemplo Moisés en Ex 32:32 prefiere ser borrado del libro a que el pueblo de Israel no sea perdonado, lo cual no sería posible ya que esto está definido desde antes. Este difícil concepto de la predestinación se encuentra en otros lugares de la escritura, pasajes clave son (RV60):

Ef 1:5 “en amor habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesucristo, según el puro afecto de su voluntad”

Rom 8:29 “Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que fuesen hechos conformes a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.”

Y el castigo para los que adoran la bestia, como en el pasaje de Ap 13:8, se puede ejemplificar en pasajes como:

Rom 9:22-24 “¿Y qué, si Dios, queriendo mostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira preparados para destrucción,²³ y para hacer notorias las riquezas de su gloria, las mostró para con los vasos de misericordia que él preparó de antemano para gloria,²⁴ a los cuales también ha llamado, esto es, a nosotros, no sólo de los judíos, sino también de los gentiles?”.

Entonces aquellos que nacen ¿ya no tienen nada que hacer? ¿no deben creer para ser salvos? Este es un tema que no voy a resolver en este momento, pero sí quiero que se considere esto como una paradoja bíblica, esto es, puede que ya exista un libro pero los hombres deben esforzarse por buscar de Dios.

Como se puede ver, las dos formas de traducción tienen textos y apoyos en otros pasajes, son temas tremendamente paradójicos¹⁶, poco entendibles para nuestra mente, nosotros sólo

¹⁵ Otro texto pudiera ser 1Pe 1:20: ya destinado desde antes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postreros tiempos por amor de vosotros

debemos aceptar nuestra deficiencia en esto. Termino con una frase que puede ayudar a descansar frente al tema:

“Uno no debería pensar con desprecio de lo paradójico; porque la paradoja es la fuente de la pasión del pensador, y un pensador sin paradoja es como un amante sin sentimiento: una mediocridad insignificante” Soren Kierkegaard¹⁷

Bibliografía

- Aland, Kurt. et. al. *The Greek New Testament: Fourth Revised Edition*. Alemania: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998.
- *Nouvum Testamentum Graece*. Alemania: Deutsche Bibelgesellschaft, 2001.
- Anderson, James. *Paradox in Christian Theology: an analysis of its providence, character and epistemic status*. Carlisle: Paternoster, 2006.
- Attridge, Harold. *The Harper Collins Study Bible*. New York: Harper Collins, 2006.
- Balz, Horst y Schneider, Gerhard. *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento*. Tomo I. Salamanca: Sígueme, 2001.
- *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento*. Tomo II. Salamanca: Sígueme, 2002.
- Beale, G y Carson D. Ed. *Commentary on the New Testament use of the Old Testament*. Grand Rapids: Baker, 2009.
- Bushell, Michael y Tan, Michael. Dir. *BibleWorks 7.0* Estados Unidos: BibleWorks, 2007. CD ROM.
- Cantera, Francisco y Iglesias, Manuel. *Sagrada Biblia: Versión crítica sobre textos hebreo, arameo, y griego*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2003.
- Carballosa, Elvis y Carballido, Emilio. *Apocalipsis*. En: <http://books.google.com/books?id=YXT42pPfnPMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>, 261. (consultado el 17 de agosto de 2011).
- Dana, H.E. y Mantey, Julios. *Gramática Griega del Nuevo Testamento*. El Paso: Casa Bautista, 1997.

¹⁶ Recomiendo el blog <http://theoparadox.blogspot.com/p/biblical-mystery-and-paradox-resources.html>

¹⁷ Citado por Anderson, *Paradox in Theology*, 1.

- De Sendek, Elizabeth y Perrián, Henry. Griego para Sancho. Medellín: Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia, 2002.
- Larsen, Iver. Word Order and Relative Prominence in New Testament Greek <http://bible-translation.110mb.com/list/files/list.htm>. (consultado el 17 de agosto de 2011).
- Molano, Héctor. “La verdadera Adoración: justicia, misericordia y fidelidad. Un estudio de Mateo 23,23-26 y Miqueas 6,6-8.” *Reflexiones Teológicas* 6 (2010): 102-128.
- The Lockman Foundation. “La Biblia de las Américas”. En Bushell, Michael y Tan, Michael. *BibleWorks 7.0* Estados Unidos: BibleWorks, 2007. CD ROM
- Ubieta, José Angel. dir. *Biblia de Jerusalén: nueva edición revisada y aumentada*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998.
- Utley, Bob. *Brief Definitions of Greek grammatical terms*. En: <http://bible.org/seriespage/appendix-one-brief-definitions-greek-grammatical-terms>, (consultado el 17 de agosto de 2011).
- _____, *Free Bible Commentary*. En: http://www.freebiblecommentary.org/pdf/VOL12_spanish.pdf (consultado el 17 de agosto de 2011).
- Robertson, *Word Pictures in the Greek New Testament*. En Bushell, Michael y Tan, Michael. *BibleWorks 7.0* Estados Unidos: BibleWorks, 2007. CD ROM
- Zerwick, Maximiliano. *El Griego del Nuevo Testamento*. Estella: Verbo Divino, 2000.
- Zerwick, Maximiliano y Grosvenor Mary. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. Roma: Pontificio Instituto Bíblico, 1993.